



Herausgegeben von:

Thomas Corsten

Fritz Mitthof

Bernhard Palme

Hans Taeuber

TYCHE

Beiträge zur Alten Geschichte
Papyrologie und Epigraphik



**Beiträge zur Alten Geschichte,
Papyrologie und Epigraphik**

T Y C H E

**Beiträge zur Alten Geschichte,
Papyrologie und Epigraphik**

Band 28

2013

H O L Z H A U S E N
D E R V E R L A G

Impressum

Gegründet von:

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert, Ekkehard Weber

Herausgegeben von:

TYCHE – Verein zur Förderung der Alten Geschichte in Österreich

Vertreten durch:

Thomas Corsten, Fritz Mitthof, Bernhard Palme, Hans Taeuber

Gemeinsam mit:

Franziska Beutler und Wolfgang Hameter

Wissenschaftlicher Beirat:

Angelos Chaniotis, Denis Feissel, Jörg Fündling,
Nikolaos Gonis, Klaus Hallof, Anne Kolb, Michael Peachin

Redaktion:

Olivier Gengler, Sandra Hodeček, Claudia Macho, Theresia Pantzer,
Georg Rehrenböck, Patrick Sängler, Kerstin Sängler-Böhm

Zuschriften und Manuskripte erbeten an:

Redaktion TYCHE, c/o Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde, Papyrologie und
Epigraphik, Universität Wien, Universitätsring 1, 1010 Wien, Österreich.
e-mail: franziska.beutler@univie.ac.at

Richtlinien unter <http://www.univie.ac.at/alte-geschichte>.

Bei der Redaktion einlangende wissenschaftliche Werke werden angezeigt.

Auslieferung:

Verlag Holzhausen GmbH, Leberstraße 122, A-1110 Wien
office@verlagholzhausen.at, www.verlagholzhausen.at

Online Bestellungen:

<https://shop.verlagholzhausen.at/hhshop/buch.wissenschaft/Tyche/Jahresbaende.htm>

Umschlag: Militärdiplom aus Carnuntum (ZPE 172, 2010, 271–276; Photo: P. Böttcher),
Inscription aus Ephesos (ÖJh 55, 1984, 130 [Inv. Nr. 4297]; Photo: P. Sängler), P.Vindob. G 2097
(= P.Charite 8).

Bibliografische Informationen der Österreichischen Nationalbibliothek und der Deutschen Nationalbibliothek

Die ÖNB und die DNB verzeichnen diese Publikation in den Nationalbibliografien; detaillierte
bibliografische Daten sind im Internet abrufbar. Für die Österreichische Bibliothek:
<http://onb.ac.at>, für die Deutsche Bibliothek: <http://dnb.ddb.de>.

Eigentümer und Verleger: Verlag Holzhausen GmbH, Leberstraße 122, A-1110 Wien

Herausgeber: TYCHE – Verein zur Förderung der Alten Geschichte in Österreich
c/o Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde, Papyrologie und Epigraphik,
Universität Wien, Universitätsring 1, A-1010 Wien.

e-mail: hans.taeuber@univie.ac.at oder bernhard.palme@univie.ac.at

Gedruckt auf holz- und säurefreiem Papier.

Verlagsort: Wien — Herstellungsort: Wien — Printed in Austria

ISBN: 978-3-902976-09-3 ISSN: 1010-9161

Copyright © 2014 Verlag Holzhausen GmbH — Alle Rechte vorbehalten

Stadt Wien
Wien ist anders.

Diese Publikation wurde durch die
freundliche Unterstützung der
Stadt Wien ermöglicht.

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

Nachruf Ralf S c h a r f (Thomas Kruse).....	1
Franziska B e u t l e r – Gabrielle K r e m e r: <i>Domo Iudaeus</i> — Zwei neue Grabinschriften aus Carnuntum (Taf. 1–2)	5
Lincoln H. B l u m e l l – Mostafa F. H e m i e d a: The Curious Case of Kom Aushim Inv. no. 45: The Rediscovery of a Fragment from a Lost Inscription?	21
Dan D a n a – Radu Z ä g r e a n u: Deux dédicaces latines inédites de Porolissum (Dacie romaine) (Taf. 3–4)	27
Robert D a n i e l: Testament of Solomon: Addendum to P.Rain.Cent. 39 (Taf. 5)	37
Ulrike E h m i g: Entwaffnete Götter: Überlegungen zur Interpretation antiker Waffenweihungen	41
Kaja H a r t e r - U i b o p u: Bestandsklauseln und Abänderungsverbote: Der Schutz zweckgebundener Gelder in der späthellenistischen und kaiserzeitlichen Polis	51
Adam L a j t a r: A Newly Discovered Greek Inscription at Novae (Moesia Inferior) Associated with <i>pastus militum</i> (Taf. 6–7)	97
María L i m ó n B e l é n: Towards a New Interpretation of <i>CLE</i> 2288 through its <i>ordinatio</i> (Taf. 7–8)	113
Nikos L i t i n a s: Accounts Concerning Work of Weavers (Taf. 9)	119
Amphilochios P a p a t h o m a s – Aikaterini T s i o u s i a: Ein spätantiker Papyrusbrief an den <i>magnificentissimus comes</i> Menas (Taf. 10–11)	127
Tadeusz S a r n o w s k i: <i>Accepta parietoria</i> und <i>pastus militum</i> : Eine neue Statuenbasis mit zwei Inschriften aus Novae (Taf. 12–14)	135
Peter S i e w e r t: Archaische Bronzeplatte eines unteritalischen Proxenos der Eleer (Taf. 8)	147
Alexander T h e i n: Rewards to Slaves in the Proscriptions of 82 B.C.	163
John A. N. Z. T u l l y: Samos, Hegemony, and the Nicuria Decree	177
Sofie W a e b e n s: When Two Fragments Meet: A Funerary Stela for Two People from Roman Egypt (Nikopolis) (Taf. 15)	183
Igor W y p i j e w s k i – Wojciech P i e t r u s z k a: CIL XI 3254 (II.18) — C. Caristianus Fronto from Sutrium?	191
Bemerkungen zu Papyri XXVI (<Korr. Tyche> 735–753)	203
Adnotationes epigraphicae IV (<Adn. Tyche> 34–36)	213
Buchbesprechungen	219
Juan Manuel A b a s c a l, Géza A l f ö l d y, Rosario C e b r í a n (Hrsg.), <i>Segobriga V. Inscripciones romanas 1986–2010</i> , Madrid 2011 und Géza A l f ö l d y e.a., <i>CIL II²/14</i> , 2. Editio altera, pars XIV: Conventus Tarraconensis. Fasciculus secundus: <i>Colonia Iulia urbs triumphalis Tarraco</i> , Berlin, New York 2011 (E. Weber: 219) — (Theo) A n d e r s e.a., <i>Katalog</i>	

der Inschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Ein Projekt des Wahlpflichtfaches Latein des BRG Wien 14 – Linzer Straße 146, Wien 2013 (E. Weber: 227) — Elisabeth B e g e - m a n n, *Schicksal als Argument. Ciceros Rede vom fatum in der späten Republik*, Stuttgart 2012 (K. Bringmann: 221) — Ralf B e h r w a l d, Christian W i t s c h e l (Hrsg.), *Rom in der Spätantike, Historische Erinnerung im städtischen Raum*, Stuttgart 2012 (J. M. Widauer: 223) — Helmut B e r n e d e r e. a., (Hrsg.), *Im Dialog mit der Antike. Die Innsbrucker Sammlung stadtrömischer Inschriften. Ein Sparkling-Science-Projekt*, Innsbruck [2012] (E. Weber: 227) — Wolfgang B l ö s e l, Karl-Joachim H ö l k e s k a m p (Hrsg.), *Von der militia equestris zur militia urbana. Prominenzrollen und Karrierefelder im antiken Rom. Beiträge einer internationaler Tagung vom 16. bis 18. Mai 2008 an der Universität zu Köln, Alte Geschichte*, Stuttgart 2011 (L. Cappelletti: 229) — Sergio B o s t i c c o, *I geroglifici egiziani nelle testimonianze degli autori classici. Tesi di laurea di a.a. 1946/1947*, Firenze 2012 (H. Satzinger, D. Stefanović: 233) — Scott B u c k i n g, *Practice Makes Perfect. P.Cotsen-Princeton 1 and the Training of Scribes in Byzantine Egypt*, Los Angeles 2011 (A. Boud'hors: 235) — Ελένη Χ ο υ λ ι α ρ ά - Ρ ά ι ο υ, *Ἰοβόλοι σκορπίοι. Μαγικοί πάπυροι και άλλες μαρτυρίες*. Mit einer Zusammenfassung auf Französisch: *Scorpions venimeux. Papyrus magiques et autres témoignages*, Ioannina 2008 (A. Papatomas: 238) — Boris D r e y e r, *Polybios*, Hildesheim, Zürich, New York 2011 (É. Foulon: 241) — Trevor V. E v a n s, Dirk D. O b b i n k (Hrsg.), *The Language of the Papyri*, New York 2010 (A. Papatomas, A. Koroli: 242) — Giorgio F e r r i, *Tutela urbis. Il significato e la concezione della divinità tutelare cittadina nella religione romana*, Stuttgart 2010 (F. Prescendi: 245) — Nancy G a u t h i e r, Emilio M a r i n, Françoise P r é v o t (Hrsg.), *Salona IV. Natpisi starokršćanske Salone, IV.-VII. st. – Inscriptions de Salone chrétienne, IV^e-VII^e siècles*. Niz "Salona" Arheološkog Muzeja, Split, Rom, Split 2010 (E. Weber: 247) — Maria Grazia G r a n i n o C e c e r e, *I miliari lungo le strade dell'impero. Atti del convegno Isola della scala 28 novembre 2009*, Verona 2011 (E. Weber: 248) — Heinz H e i n e n (Hrsg.), *Antike Sklaverei: Rückblick und Ausblick. Neue Beiträge zur Forschungsgeschichte und zur Erschließung der archäologischen Zeugnisse*, Stuttgart 2010 (A. Gonzales: 250) — Heinz H e i n e n (Hrsg.), *Kindersklaven – Sklavenkinder. Schicksale zwischen Zuneigung und Ausbeutung in der Antike und im interkulturellen Vergleich*, Stuttgart 2012 (A. Gonzales: 256) — Werner H u ß, *Die Verwaltung des ptolemäischen Reiches*, München 2011 (P. Sängler: 258) — Benjamin K e l l y, *Petitions, Litigation, and Social Control in Roman Egypt*, Oxford 2011 (A. Jördens: 260) — Christina K u h n (Hrsg.), *Politische Kommunikation und öffentliche Meinung in der antiken Welt*, Stuttgart 2012 (U. Ehmig: 263) — Martti L e i w o, Hilla H a l l a - A h o, Marja V i e r r o s (Hrsg.), *Variation and change in Greek and Latin*, Helsinki 2012 (B. Rochette: 266) — Carlos N o r e ñ a, *Imperial ideals in the Roman West. Representation, Circulation, Power*, Cambridge 2011 (M. Moser: 269) — Klaus T a u s e n d, *Im Inneren Germaniens. Beziehungen zwischen den germanischen Stämmen vom 1. Jh. v. Chr. bis zum 2. Jh. n. Chr. Mit Beiträgen von Günter Stangl und Sabine Tausend*, Stuttgart 2009 (R. Wolters: 272) — Marja V i e r r o s, *Bilingual Notaries in Hellenistic Egypt. A Study of Greek as a Second Language*, Brussel 2012 (B. Rochette: 275).

Indices 279

Eingelangte Bücher 283

Tafeln 1–15

Die *Annona Epigraphica Austriaca 2011–2012* erscheint unter <http://altegeschichte.univie.ac.at/forschung/aea/> und wie bisher auch in der Zeitschrift *Römisches Österreich*.

AMPHILOCHIOS P APATHOMAS
AIKATERINI TSIOUSIA

Ein spätantiker Papyrusbrief an den
magnificentissimus comes Menas

Tafeln 10–11

Der bis jetzt unveröffentlichte Papyrus ist links abgebrochen. An allen drei anderen Seiten ist der Rand teilweise erhalten. Der obere Freiraum beträgt 1,9 cm und der untere ca. 3 cm. Rechts gibt es einen Freiraum von 1,5–2 cm. Der Schreiber pflegte gelegentlich bis fast an den äußeren Rand des Blattes zu schreiben (so in Z. 8). Abgesehen vom verlorenen linken Teil des Papyrus gibt es Beschädigungen und Texteinbußen auch am oberen und unteren rechten Teil, wo das Blatt abgerissen worden ist. Es gibt Indizien für mindestens drei horizontale und vier vertikale Faltungen (letztere sind 5–5,5 cm breit). Der Papyrus in hellbrauner Farbe ist *transversa charta* beschriftet. Die Schrift läuft also auf dem Rektio gegen die Fasern und auf dem Verso mit den Fasern. Die Tinte ist schwarz, und die Schrift eine elegante, nach rechts geneigte spätantike Geschäftskursive. Es ist keine Klebung vorhanden.

Über die beiden Korrespondenzpartner wissen wir wenig. Der Adressat heißt Menas und ist ein *vir magnificentissimus* (Z. 9: τὴν ὑμῶν μεγαλοπρέπειαν), der den Titel eines *comes* trägt (Z. 10: κόμ(ε)τι Μηνᾶ). Da viele Personen dieses Namens und Titels bezeugt sind (siehe unten den Komm. zu Z. 10), läßt sich eine Identifizierung des vorliegenden Menas nicht wagen. Über den Absender haben wir so gut wie keine Informationen. Da er sehr höflich mit dem Adressaten umgeht (vgl. den Höflichkeitsplural τὴν κέλευσιν ὑμῶν in Z. 7), dürfte er entweder ein Untergebener des *comes* Menas oder mit ihm gleichgestellt gewesen sein. Ferner scheint er eine fromme Person gewesen zu sein oder wenigstens die herrschende christliche Ideologie seiner Zeit angenommen zu haben (vgl. Z. 5: σὸν θεῶ). Ähnlich wenig wissen wir über den Inhalt und den Kontext des Briefes. Der Text beginnt mit der Erwähnung eines anderen Schreibens (Z. 1). Es bleibt unklar, ob es sich dabei um den Brief eines der beiden Korrespondenzpartner handelt oder um das Schreiben einer dritten Person. In Z. 4 scheint der Absender sich dafür zu interessieren, daß eine dritte Person (ein Gärtner, ein Torwächter oder ein Wächter) keinen Ärger (möglicherweise seitens Menas) bekommt. In Z. 6 ist von einem Mönch die Rede. Sollte die dort vorgenommene Ergänzung ὁ εἰρημένοϛ (bzw. ὁ προειρημένοϛ) μονάζων zutreffen, dann war von ihm schon vorher im Brief die Rede. Dies würde bedeuten, daß der Mönch eine bedeutende Rolle in der Angelegenheit spielte, die in unserem Brief geschildert wird. In Z. 7 ist von einem Befehl des Adressaten an den Schreiber die Rede, demzufolge der

Schreiber verspricht, künftig an eine dritte Person zu schreiben. An wen er schreiben soll, ist nicht klar; vielleicht an einen Johannes, wenn die Rekonstruktion Ἰω[άννη in Z. 7 korrekt ist.

Da unser Text 23,6 cm breit ist und die *transversa charta* beschriebenen Papyrusbriefe dieser Zeit eine durchschnittliche Breite von ca. 30–32 cm aufweisen (denn sie stammen meistens aus Rollen, die ca. 30–32 cm hoch sind), können wir annehmen, daß an der linken Seite ein Viertel des Papyrus verloren gegangen ist. Da diese Berechnung mit der anhand von Parallelen vorgenommenen Rekonstruktion der Z. 9 übereinstimmt, haben wir sie als Basis für die Berechnung der Anzahl der Buchstaben genommen, welche auf der linken Seite des Papyrus fehlen.

Die Herkunft des Stückes ist unbekannt. Carl Wessely hat in seinem handschriftlichen Inventar zwei Einträge zu dem Papyrus. In beiden steht, daß der Papyrus im Jahr 1886 erworben wurde. Ein Eintrag nennt als Herkunftsort das Fayum, der andere Hermupolis Magna. Das Erwerbungsjahr 1886 unterstützt eher die Lokalisierung in den Hermopolites, da in diesem Jahr Papyri aus el-Aschmuneyn (Hermupolis Magna) an die Wiener Papyrussammlung gekommen sind; siehe Helene von Loebenstein, *Vom „Papyrus Erzherzog Rainer“ zur Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. 100 Jahre Sammeln, Bewahren, Edieren*, P.Rain.Cent., S. 3–39 (bes. 6). Wie aber Helene von Loebenstein am selben Ort bemerkt, gab es seit 1884 auch Nachträge zum „1. und 2. Fayumer Fund“. Dies bedeutet, daß eine Lokalisierung in den Arsinoites oder den Herakleopolites nicht ganz auszuschließen ist. Im übrigen zeigt der vorliegende Fall, daß die Angaben im handschriftlichen Inventar Wesselys zuweilen widersprüchlich sind. Wessely datiert den Papyrus einmal ins 6. Jh. und einmal ins 6./7. Jh. n. Chr. Die Schrift ist aufgrund der Paläographie eher ins 6. Jh. zu datieren. Einige Buchstaben, wie etwa das λ bei μεγαλοπρέπειαν (Z. 9), sprechen für eine relativ späte Zeit innerhalb dieses Rahmens, etwa die zweite Hälfte dieses Jahrhunderts. Daher halten wir eine Datierung ins späte 6. Jh. n. Chr. für die wahrscheinlichste.

P.Vindob. G 15798

23,6 × 18,5 cm

spätes 6. Jh. n. Chr. (?)

Hermopolites oder Arsinoites

Tafeln 10–11

- ↓ 1 [Ϝ ± 15 τ]ὰ γράμματα τῆς [± 17]οσ[± 8]
 2 [± 15 ἀπέσ(?)]τεῖλα τὸν ὄφει[λο- ± 15]ην πα . [± 8]
 3 [± 15] καὶ ἐπειδὴ με[.]. [± 3] οὐκ ἔφασεν π[± 8]
 4 [± 16]ουρόν, ἵνα μὴ εὐρεθῆ ὑπὸ ἀγανάκ[τησιν ± 4]
 5 [± 16]δύναντα. Καὶ σὺν θεῶ [± 4]ε[± 9]
 6 [8–9 ὁ (προ?)ει]ρημένος μονάζων ποι . [± 12] . . [.] . [1–2]
 7 [± 13 κ]ατ[ὰ] τὴν κέλευσιν ὑμῶν Ἰω[άννη (?) ± 6]γράφω
 8 [± 13 (?) α]ἰτία τοιοῦτό τι διαπράξασ[± 4 Πρ]ό τε πάντων
 9 [προσκυνῶ (?) καὶ ἀ]σπάζομαι τὴν ὑμῶν μεγαλοπρέπειαν ἐν κυρίῳ Ϝ.

Verso:

10 [Ϝ Tō --- μεγαλοπρεπεστάτ(?)ω κόμ(ετι) Μηνᾶ [Ϝ *Name des Absenders* Ϝ]3. οὐκ' *pap.* 4. ἴνα *pap.* ὑπο *pap.* 7. ὕμων *pap.* ἰω[*pap.* 9. ὕμων *pap.*

„Ϝ ... die Briefe der ... ich habe den ... gesendet ... und da ... nicht ausreichte (?) ... damit er/sie nicht Ärger bekommt ... denjenigen, der das machen kann (?). Und mit Hilfe Gottes ... der (vorher) erwähnte Mönch ... Eurem Befehl zufolge werde ich an Johannes (?) ... schreiben ... Grund (?) ... so etwas auszuführen ... Und vor allen Dingen verehere und küsse ich Eure Magnifizienz im Herrn Ϝ“.

Verso: „Ϝ An den ... *comes* Menas, *vir magnificentissimus*, [Ϝ *Name des Absenders* Ϝ“.

1 [Ϝ ± 15 τ]ὰ γράμματα τῆς [± 17]οσ[± 8]: Zur Ergänzung des Staurogramms vgl. das Ende des Briefes (Z. 9). Ein einfaches Kreuz wäre freilich nicht auszuschließen. Danach gab es möglicherweise die finite Form eines Verbs im Aorist wie etwa ἐδεξάμην oder ein Partizip wie δεξάμενος; vgl. entsprechend P.Berl.Zill. 13, 1: † ἐδεξάμην [τὰ] γράμματα τῆς σ[ῆς πατρικῆς] διαθέσεως κτλ. und P.Berl.Sarisch. 14, 1 mit BL XI 41: † δεξάμενο[ι] τὰ γράμματα τῆς ὑμετέρας[ς - - -] (beide Texte 6. Jh. n. Chr.). Nach τῆς stand zweifelsohne das Pränomen σῆς oder ὑμετέρας, wie die soeben erwähnten Beispiele zeigen. Danach gab es wohl ein abstraktes Ehrenprädikat im Genitiv; vgl. P.Ant. II 94, 1 (6. Jh. n. Chr.): † τὰ γράμματα τῆς ὑμετέρας περιβλέπτου δεσποτείας ἐδεξάμην κτλ. und P.Laur. II 46, 1 (6./7. Jh. n. Chr.): † τὰ γράμματα τῆς ὑμετέρας λαμπρᾶς φιλίας ἐδεξάμην κτλ. Sollte das danach stehende]οσ[zur Endung dieses abstrakten Substantivs gehören, dann kämen für die Ergänzung Substantive in Betracht wie z.B. ὀσιότητος (SB XX 14118, 1–2 [6./7. Jh. n. Chr.]: κατὰ τὴν χθὲς ἐνεχθέντα τὰ γράμματα τῆς ὑμετέρας πατρικῆς | ὀσιότητος κτλ.), ἀδελφότητος (P.Cair.Masp. I 67075, 1 [6. Jh. n. Chr.]: τὰ γράμματα τῆς ὑμῶν ἀδελφότητος ἐδεξάμην - - -), θαυμασιότητος (vgl. P.Athen.Xyla 16, 3 [Mitte 5. Jh. n. Chr.]; siehe BL X 252]: δεξάμενος τὰ γράμματα τῆς σῆς θαυμασιότητος - - -) usw. Weniger wahrscheinlich erscheint dagegen μεγαλοπρεπείας, das sich auf den Adressaten beziehen würde; vgl. aber Parallelen wie P.Oxy. XXXIV 2732, 2–3 (6. Jh. n. Chr.): τὰ γράμματα τῆς | ὑμετέρας μεγαλοπρεπείας π[α]ρεσχόμεν τῷ τριβούνῳ Ἀφθονίῳ κτλ. Dagegen sprechen jedoch die Buchstaben]οσ[, die mit einer solchen Rekonstruktion nicht vereinbar wären.

2 τὸν ὀφει[λο- ± 15]: Hier ist allem Anschein nach τὸν ὀφει[λοντα oder τὸν ὀφει[λόμενον zu ergänzen, wobei die erste Möglichkeit wahrscheinlicher scheint. Bei ὀφει[λοντα wäre von einer Person oder einem Gegenstand die Rede, die bzw. der geschickt werden sollte. Bei ὀφει[λόμενον wäre eher mit der Zusendung eines geschuldeten Objektes bzw. Produktes (etwa Getreide) oder von geschuldetem Pachtzins zu rechnen. Für die Rekonstruktion τὸν ὀφει[λοντα vgl. folgende Beispiele (das Partizip steht für eine Person): P.Oxy. XVI 1930, 3–4 (6. Jh. n. Chr.): θελήσατε οὖν, ἂν ἐπλήρωσεν τὴν | [ἀ]μοιβὴν αὐτοῦ, πέμψαι τὸν ὀφείλοντα ἀντ' αὐτοῦ κτλ.; P.Münch. I 6, 13–14 (583 n. Chr.): εἰ ἀποστείλῃ τινὰ | τὸν ὀφείλοντα τὰ πράγματα ἀποσπάσαι ἐκ τῆς αὐτοῦ μητρος. Für die Rekonstruktion τὸν ὀφει[λόμενον im Kontext einer Zusendung vgl. den allerdings ergänzten P.Cair.Masp. III 67292, 2 (6. Jh. n. Chr.): κα[ῖ] σ]υντάξα . . . ε[ῖς]π[έ]μψαι τὸν ὀφειλ[ό]μενον - - -].

3 καί: Zur Schreibweise vgl. dasselbe Wort in Z. 5, das allerdings dort etwas gedehnter geschrieben wurde.

οὐκ ἔφθασεν π[± 8]: Der Ausdruck ἔφθασεν begegnet in den Papyri sowohl in wörtlichem als auch in metaphorischem Sinne; zur ersteren Kategorie („wohin kommen“) siehe P.Rain.Cent. 74, 2–4 (5. Jh. n. Chr.): ἀρτ[ί]ως μεμαθήκαμεν ἐνταῦθα ὡς ὅτι ἔφθασεν τὰ αὐτόθι ὁ μεγαλοπρεπέστατος Ἰωάννης ὁ ἐπικλήν Ψιγελαιος. Zur metaphorischen Verwendung (im Sinne von „zuvorkommen“, „ausreichen“, „sich erstrecken“ usw.) vgl. z.B. CPR XXX 29, 5 mit Komm. zur Stelle (ca. 643/644 n. Chr.): ἐὰν οὐκ ἔφθασεν ἡ προθεσμία („wenn die Frist nicht ausgelaufen ist“). Welche der beiden Bedeutungen hier zutreffend ist, läßt sich wegen des fehlenden Kontextes unserer Stelle nicht mit Sicherheit entscheiden.

4]ουρόν: Es handelt sich wohl um die Akkusativendung eines Substantivs. Für die Rekonstruktion des Passus kommen mehrere Wörter in Betracht. Die wahrscheinlichsten Kandidaten sind die Berufsbezeichnungen κηπουρός (Gärtner), θυρουρός (Türsteher, Torwächter; parallele Form zu θυρωρός), (ἀρχι)φρουρός ([Ober-]Wächter). Zu κηπουρός vgl. z.B. P.Amh. II 149, 4–5 (6. Jh. n. Chr.): Αὐρήλιος Ἀνούπ υἱὸς Πετρωνίου μητρὸς Μαξίμας φροντιστής | κηπουρός ἀπὸ ἐποικίου Νήσου Λαχανίας κτλ. sowie die umfangreiche Liste mit Belegen in CPR XIII, S. 114–117. Zu θυρουρός vgl. z.B. P.Flor. III 295, 10 (6. Jh. n. Chr.): ἔπλ[η]ξαν καὶ τὸν αὐτόν[υ] θυρουρ[ὸ]ν εἰς θάνατον κτλ. sowie den Aufsatz von H. Harrauer, *Θυρουρός*, *Aegyptus* 86 (2006 [2008]) 143–154 mit allen bis dahin bekannten Belegen. Zu φρουρός vgl. z.B. BGU XIX 2772, 2 (4. Jh. n. Chr.): τὸν φρουρὸν τῆς ῥιπαρίας κτλ. und zu ἀρχιφρουρός z.B. PSI VIII 938, 5–6 (6. Jh. n. Chr.): ἐπεὶ θεὸς οἶδεν πέμπω τὸν ἀρχίφρουρον | ἀπαιτοῦντα αὐτοὺς μετὰ δαπάνης (zu beiden Begriffen vgl. auch G. Rouillard, *L'administration civile de l'Égypte byzantine*, Paris ²1928, 45–46). Andere Wörter, die zwar weniger wahrscheinlich sind, aber ebenfalls in Betracht kommen, sind Substantive und Adjektive auf -οῦρος, -ον, wie νεόκουρ(ον) (sc. πρόβατον) (vgl. P.Cair.Masp. II 67141, Fol. VII Recto 16: (καί?) νεόκουρ(ον) ἀρ(σενικὸν) πρό(βατον) α κτλ.). Nicht auszuschließen ist auch, daß hier ein Personennamenname, wie z.B. der ägyptische Name Ψοῦρος, stand; vgl. etwa SPP XX 113, 4–6 mit BL II 164 (401 n. Chr.).

ἵνα μὴ εὐρεθῆ ὑπὸ ἀγανάκ[τησιν ± 4]: Die engste Parallele für die vorliegende Periphrase liefert P.Cair.Masp. III 67290, 10–12 (vor 547 n. Chr.): οὐδὲν γάρ | ἀνέχομαι τῷ κυρίῳ Εὐδοξίῳ περὶ τούτου, ἀλλὰ πάντως τὰ γε[γραμμέ(να)] | ποίησον, ἵνα μὴ εὐρεθῆς τὴν ἐκείνου ἀγανάκτησιν ὑπομέν[ων κτλ.]. Das 6. Jh. ist die Zeit, in der nicht nur diese Parallele, sondern alle uns bekannten Wendungen mit dem Substantiv ἀγανάκτησις bezeugt sind, was ein zusätzliches starkes Indiz für die oben aufgrund paläographischer Beobachtungen vorgeschlagene Datierung unseres Textes in dieses Jahrhundert darstellt. Die Belege für die anderen Wendungen mit ἀγανάκτησις: P.Cair.Masp. II 67202, 2–3 (6. Jh. n. Chr.): οὐκ ὀλίγη ἀγα[νά]κτησιν ἐποίησ[α]ν περὶ τῆ[ς] γυναικὸς (?) τῆς | ἀσφαλισθείσης κτλ.; P.Cair.Masp. III 67322, 4–5 (6. Jh. n. Chr.): καὶ τὴν [ἀ]γ[α]νάκ[τη]σιν σκε[υ]άζει | ἦνπερ ὡς ὁ Θεὸς οἶδεν ὀκνῶ πιστεῦσαι; P.Michael. 32, 5 (byz. Zeit): [- - -]δη μεγάλη ἀγανάκτησις γέγονεν κτλ.; P.Rain.Cent. 81, 8–9 (6./7. Jh. n. Chr.) mit interessantem Kommentar zur Wendung an der Stelle: ὡς ἐντεῦθεν εἰς ἀγανάκτη[σιν] | γίνεσθαι κατὰ τῆς τάξεως τὴν ὑμετέραν μεγαλοπρέπ[ε]ι[αν] κτλ. Im Allgemeinen zur vorliegenden syntaktischen Konstruktion ἵνα μὴ εὐρεθῆ ὑπὸ + Substantiv im Akk. sei auf A. Papatomas, *Lexikographische Delenda im Geschäftsbrief SB VI 9608 und Erstedition der Versoseite*, *Tyche* 10 (1995) 155–159 (bes. 156–157) verwiesen, wo der Ausdruck εὐρίσκομαι ὑπὸ μέμψιν anhand papyrologischer und literarischer Belege kommentiert wird.

5 Zwischen [- -]δύναντα und καί hat der Schreiber einen leeren Raum gelassen. Solche Spatien sind oft als eine Art Interpunktion zu verstehen und machen wahrscheinlich, daß der Schreiber die Wörter als zu zwei verschiedenen Sätzen gehörig verstanden hat.

[- -]δύναντα: Die Form mutet eigenartig an. Auf den ersten Blick denkt man, daß es sich dabei um eine partizipiale Form des eher seltenen Verbs δύνω bzw. δύω bzw. eines seiner Komposita handelt. Zu diesem Verb in den Papyri siehe F. Th. Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods II: Morphology* (Testi e documenti per lo studio dell'antichità 55), Milano 1981, 279. Das Verb ist auch bei den literarischen Autoren von der römischen bis in die spätbyzantinische Zeit bezeugt. Hier seien nur einige Beispiele für die vorliegende Form bei Autoren der ersten nachchristlichen Jahrhunderte bis in die Abfassungszeit unseres Textes genannt; Paus. 2, 11, 7: τούτοις ἀγάματά ἐστι — τῷ μὲν ὡς ἦροι μετὰ ἥλιον δύναντα ἐναγίζουσιν, Εὐαμερίωνι δὲ ὡς θεῶ θύουσιν; Iust. Mart. dial. 132, 1: ὡς καὶ τὸν ἥλιον θεάσασθαι ὑμᾶς προστάξει τοῦ ἀνδρὸς ἐκείνου τοῦ ἐπονομασθέντος τῷ Ἰησοῦ ὀνόματι σταθέντα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ μὴ δύναντα μέχρις ὥρων τριάκοντα ἔξ; Apocalypsis apocrypha Joannis (versio tertia), pag. 317: οἶμοι, οἶμοι! ὅτι ἀφῆκα φῶς δύναντα καὶ ἀπέρχομαι εἰς σκοτός κτλ.; Romanus Melodus, Hymn. 24, 13: τὴν ἔρημον ὄρω καὶ τὸν ἥλιον δύναντα und ders., Hymn. 40, 1: Τὸν πρὸ ἡλίου ἥλιον δύναντά ποτε ἐν τάφῳ. Uns scheint allerdings die Möglichkeit wahrscheinlicher, daß wir hier nicht das Verb δύ(ν)ω, sondern eine aktivisch gebildete Form des Verbs δύναμαι vor uns haben (δύναντα anstelle von δυνάμενον). Dieses Phänomen ist sehr selten, aber in den literarischen Werken der ersten nachchristlichen Jahrhunderte ebenfalls bezeugt; vgl. aus der frühen Kaiserzeit Dion. Per. 2, 9: ἐντεῦθεν οὖν οἱ μὲν λοιποὶ πάντες ὄρνεις ἐς τὸ ὕδωρ δύναντες θηρεύουσι τοὺς ἰχθύας, οἱ δ' ἐρφοδιὸ τοῦ νήγσθαι στερηθέντες ἐπὶ τοῖς αἰγιαλοῖς ἐστῶτες ἀγρεύουσι κτλ. und aus der Spätantike Procl. in Prm. 794: ἡ μὲν γὰρ φύσις δύνασα κατὰ τῶν σωμάτων οὕτως ἐν αὐτοῖς ποιεῖ οἶον εἰ τὸν τεχνίτην νοήσεως δύναντα κατὰ τῶν ξύλων, καὶ ἔνδοθεν αὐτὰ κοιλαίνοντα, εὐθύνοντα, τετραίνοντα, σχηματίζοντα.

6 ποι [: Der letzte Buchstabe vor der Lücke scheint ein ω zu sein. Sollte es sich um das Verb ποιέω handeln, dann würde man an ποιῶ[v denken.

[1–2]: Sollte der Schreiber am Ende der Zeile einen großzügigeren Freirand gelassen haben, wie etwa in Z. 7 und 9, dann könnte dieser Platz unbeschriftet geblieben sein.

7 [± 13 κ]ατ[ᾶ] τὴν κέλευσιν ὑμῶν Ἰω[άννη] (?) ± 6]γράφω: Zum Ausdruck κατὰ τὴν κέλευσιν vgl. SB XVI 12554, 9–10 (5./6. Jh. n. Chr.): κατὰ τὴν κέλευσιν ἡμῶν (l. ὑμῶν) τὰς ἑκατὸν | [πεντήκοντα] διπλᾶ τῆ ἀρούρα κτλ.; SB XVIII 13633, 1–2 (6. Jh. n. Chr.): † δι' ἐμοῦ Ἀγάθωνος γραμμα(τέως) ἔγρα(ψα) κατὰ τὴν κέλευσιν τοῦ | ἐνδοξ(οτάτου) Βαραχια βασιλείσκος (l. -ίσκος) †; PSI III 238, 7–9 (6./7. Jh. n. Chr.): καὶ ποιήσατε τὸν | περιβλ(επτον) κόμητα Μηνᾶν μαθεῖν ὅτι κατὰ τὴν κέλευσιν αὐτοῦ δέδωκα τὰ τρία | ὀλοκόττινα εὐσταθμα Ζηνοβίῳ τῷ βελοποῖῳ κτλ.; P.Grenf. II 96, 2–4 (6./7. Jh. n. Chr.): ἐδεξάμην παρ[ᾶ σοῦ] | κατὰ κέλευσιν τῆς ἐμῆς δεσποίνης σίτου ἀρτάβ[ας] | τριάκοντα ξηροῦ κτλ.; P.Ross.Georg. III 54, 1 (7. Jh. n. Chr.): † Κα(τὰ) τ(ῆν) κ(έ)λ(ευ)σιν τῆς κυρ(ίας) Γαβριλίας. Man könnte auch δ[ι]ά anstelle von κ]ατ[ᾶ] erwägen, was aber paläographisch und platzmäßig weniger wahrscheinlich erscheint.

8 (?) α]ίτια: Es ist nicht klar, ob das Wort als Nominativ (α]ίτια) oder Dativ (α]ίτια) zu verstehen ist. Da unser Schreiber keine Fehler macht, scheint eine Rekonstruktion des Passus δι' ἣν α]ίτια<v> τοιοῦτό τι διαπράξασ[(„aus welchem Grund er/sie das getan hat“), obwohl inhaltlich attraktiv, weniger wahrscheinlich.

τοιούτο τι διαπράξασ[- -]: Der Ausdruck τοιούτο τι διαπράττομαι begegnet bereits im Zenon-Archiv, wird aber anscheinend erst acht bzw. neun Jahrhunderte später, nämlich zur Abfassungszeit unseres Textes, richtig beliebt. Die Belege: P.Cair.Zen. III 59482, 13–15 (Mitte 3. Jh. v. Chr.): ἕαν τι ἡμᾶς λάβητις τοιούτο τι | διαπραττομένους, οὐ παραιτούμεθα; P.Oxy. XVI 1854, 6 (6./7. Jh. n. Chr.): οὐδὲ γὰρ θέλω σε τοι[ο]ῦτό τί π[ο]τε διαπράξασθαι; SB VI 8988, 84 (647 n. Chr.): ἐφ' ᾧ πάντα τὸν τοιούτο τι διαπράξασθαι τολμήσοντα κτλ.; P.Lond. I 77, 51 (S. 231ff.) (8. Jh. n. Chr.): ἐφ' ᾧ αὐτὸν τὸν τοιούτο τι διαπραττόμενον πόποτε καιρῶ κτλ. Wie διαπράξασ[] zu ergänzen ist, bleibt wegen des fehlenden Kontextes ungewiß. Am ehesten würde man an διαπράξας [oder διαπράξασ[θαι] denken. Bei διαπράξας sollte danach ein kleines Wort wie z.B. ποτε (vgl. den eben zitierten P.Oxy. XVI 1854, 6) stehen, wobei theoretisch auch die Möglichkeit einer periphrastischen Konstruktion nicht auszuschließen wäre (hierzu siehe etwa G. Björck, *HN ΔΙΑΔΕΚΩΝ: Die Periphrastischen Konstruktionen im Griechischen* [Skrifter utgivna av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala 32.2], Uppsala 1940). Bei διαπράξασ[θαι] wäre wohl keine weitere Ergänzung notwendig.

8–9 πρὸ τε πάντων | [προσκυνῶ (?) καὶ ἀσπάζομαι τὴν ὑμῶν μεγαλοπρέπειαν: Der Ausdruck πρὸ τε πάντων ist relativ selten in den griechischen Briefen dieser Zeit. Soweit wir sehen, kommt er nur in SB VI 9138, 6–7 (Ende 6. Jh. n. Chr.) vor: θελήσῃ οὖν ἡ σὴ ἀρετὴ κἄν ἐπὶ τοῦ παρόντος δηλώσῃ (I. δηλώσαι) μοι πρὸ τε πάντων(v) | περὶ τῆς σῆς ὑγίας καὶ πάντων τῶν ὑμῖν διαφερόντων κτλ. In der Mehrheit der Belege kommt stattdessen πρὸ μὲν πάντων vor (zu Beispielen siehe gleich unten). Was den fehlenden Teil der Z. 9 betrifft, scheint uns die Rekonstruktion [προσκυνῶ (?) καὶ ἀσπάζομαι] sehr attraktiv, zum einen weil sie ideal zur mutmaßlichen Länge des links fehlenden Platzes paßt (siehe oben Einleitung), zum anderen weil sie zu dieser Zeit sehr gut bezeugt ist; aus den vielen Beispielen nennen wir hier nur diejenigen, in denen das Objekt ähnlich wie hier ein abstraktes Prädikat ist: SB XVI 12473, 2 (6./7. Jh. n. Chr.): [† πρὸ μὲν πάντων προσ]κυνῶ καὶ ἀσπάζομαι τὴν σὴν ἀδελφότητα κτλ.; SB XVI 12474, 1 (6./7. Jh. n. Chr.): [† πρὸ μὲν πάντων προσ]κυνῶ καὶ ἀσπάζομαι τὴν ὑμετέραν ποθνήν δεσποτείαν κτλ.; P.Oxy. XVI 1862, 1–4 (7. Jh. n. Chr.): † | † πρὸ μὲν πάντων προσκ[υνῶ] | ὑμᾶς καὶ ἀσπάζομε (I. ἀσπάζομαι) τῆ[ν ὑμῶν] | θεοφύλακτον δεσποτί[α]ν; P.Oxy. XVI 1863, 1–4 (7. Jh. n. Chr.): † | † πρὸ μὲν πάντων πλίστα προσκυνῶ | καὶ ἀσπάζομαι τὴν ὑμετέραν ἐνδοξ(οτάτην) | φιλίαν. Sehr selten steht προσκυνῶ nach ἀσπάζομαι (vgl. PSI I 49, 5 [6. Jh. n. Chr.): ἀσπάζομαι δὲ πρὸ πάντων καὶ προσκυνῶ τὸν ὑμέτερον μέγεθον †), in der großen Mehrheit der Belege ist aber die Reihenfolge der Verben dieselbe wie in unserem Text. Selten begegnet vor προσκυνῶ auch ein weiteres Verb, etwa γράφω; vgl. etwa P.Vind.Worp. 14, 1 (6./7. Jh. n. Chr.): πρὸ μὲν πάντων γράφω, προσκυνῶ καὶ ἀσπάζομαι τὴν ὑμετέραν γνησίαν ἀδελφ(ότητα). Eine solche Rekonstruktion wäre aber hier aus Platzgründen eher unwahrscheinlich.

†: Zum Staurogramm („croce monogrammatica“) siehe M. Naldini, *Il Cristianesimo in Egitto. Lettere private nei papiri dei secoli II–IV. Nuova edizione ampliata e aggiornata*, Fiesole ²1998, 23–27.

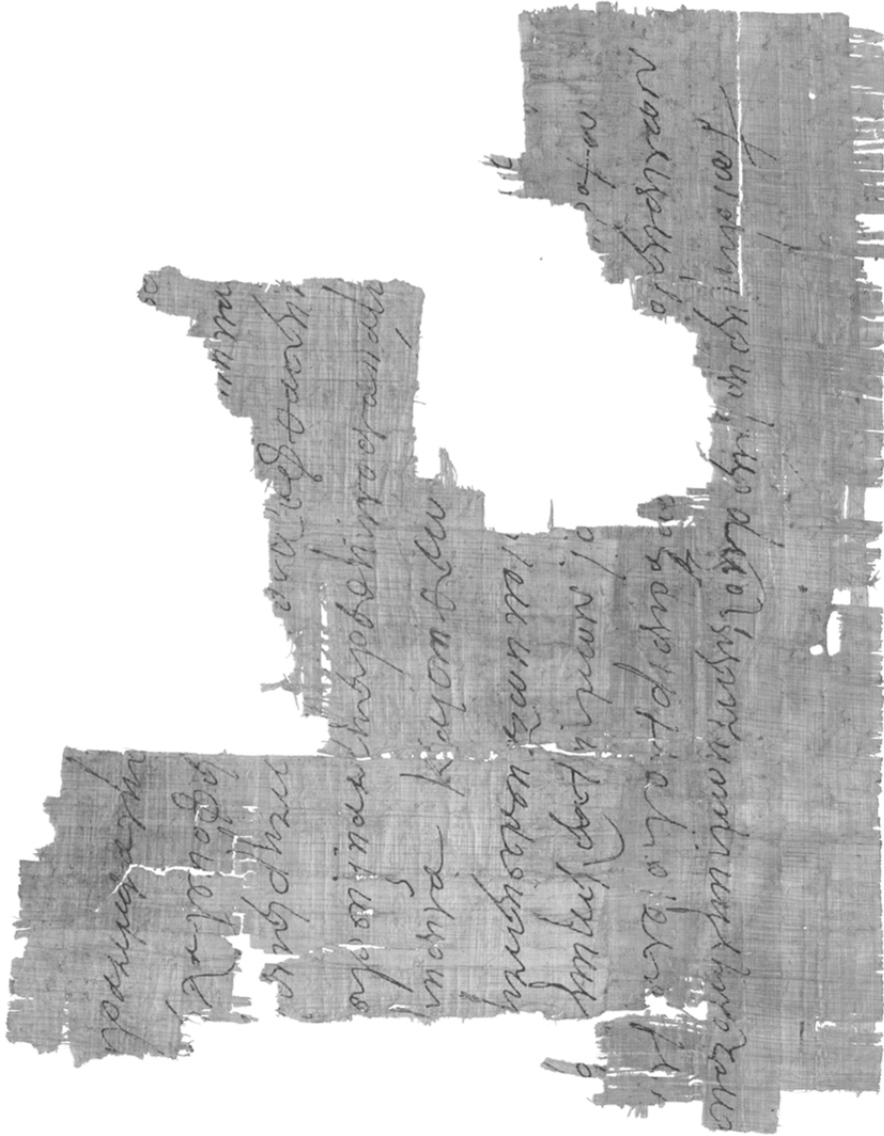
10 [† Τῶ - - - μεγαλοπρεπεστάτ(?)ω] κόμ(ετι) Μηνῶ: Anstelle von Staurogrammen (vgl. Z. 9) wären in dieser Zeile auch einfache Kreuze denkbar. Die Ergänzung des Ehrenprädikats μεγαλοπρεπέστατος ergibt sich aus μεγαλοπρέπειαν in Z. 9. Die Frage ist nur, ob μεγαλοπρεπεστάτ[ω] unmittelbar vor κόμ(ετι) oder der Dativ eines anderen Adjektivs zwischen den beiden Wörtern stand. Im ersten Fall wäre die vorgeschlagene Rekonstruktion korrekt. Sollte wiederum zwischen μεγαλοπρεπεστάτ[ω] und κόμ(ετι) ein anderes Wort gestanden sein, dann wäre dies am ehesten ein Wort wie etwa ἀνδρειοτάτῳ (P.Ross.Georg. V 30, 11 [ca. 449–450 oder ca. 464–465 n. Chr.]); ἐναρέτῳ (W.Chr. 23, 2 [1. Hälfte 5. Jh. n. Chr.]); ἐνδοξοτάτῳ

(P.Oxy. LXVIII 4701, 3–4 [ca. 505 n. Chr.?) oder περιβλέπτω (P.Oxy. I 140, 4 [ca. 550 n. Chr.]). In selteneren Fällen kann zwischen den beiden Wörtern ein ganzer Satz stehen, vgl. z.B. P.Oxy. XVI 1856 Verso 1 (6./7. Jh. n. Chr.): † δεσπό(τη) ἐμῶ τὰ πά(ντα) μεγαλοπρε(πεστάτω) πᾶ(σης) τιμ(ῆς) (καὶ) πρ(οσ)κ(υνήσεως) ἄξ(ίω) γνη(σίω) ἀδελφῶ Γεωργίω κόμ(ε)τ(ι) (καὶ) διοικ(ητῆ) † Χριστοφόρος. Die Platzverhältnisse des Papyrus würden allerdings eine so lange Ergänzung kaum zulassen.

Da viele Personen namens Menas, welche die *comitiva* führten, bezeugt sind, ist eine Identifizierung unseres Menas nicht möglich. Hier genügt es, einige Beispiele aus der Abfassungszeit unseres Textes und aus den Gauen, die als Herkunftsorte unseres Textes in Frage kommen, zu erwähnen. Aus dem Arsinoites vgl. etwa P.Prag. I 91, 1 (6. Jh. n. Chr.): τῶ μεγαλοπ[ρ]ε(πεστάτω) κόμ(ε)τ(ι) Μην[ᾱ] κτλ.; SPP X 149, 4 (Pros. Ars. 3553; 6. Jh. n. Chr.): δ(ιὰ) Μηνᾶ κόμ(ε)τος; SB XXIV 16222, 10 (nach 603 n. Chr.): ἀπέδωσα δὲ καὶ τὰ γράμματα τοῦ κόμητος Μηνᾶ κτλ. und aus dem Hermopolites etwa SPP VIII 1172, 3 (6. Jh. n. Chr.): τοῦ κόμ(ε)τος Μηνᾶ (ὕπερ) δημοσί[ων - -]; P.Ross.Georg. III 18, 1 (6./7. Jh. n. Chr.): † ἀποδοθήτω ἐμῶ δεσπ[ό(τη)] Μηνᾶ κόμητι κτλ.; SPP XX 257, 1 (6./7. Jh. n. Chr.): [†] Μηνᾶ κόμ(ε)τος (ὕπερ) προσθήκ(ης); P.Ross.Georg. III 49, 7 (ca. 604/5 n. Chr.): ἥς γείτονε[ς νότ]ου γήδια τοῦ μεγαλοπ[ρ]ε(πεστάτου) κόμ(ε)τος Μηνᾶ κτλ.; CPR IX 70, 1 (7. Jh. n. Chr.): [2–3] κόμ(ε)τος Μηνᾶ. Für koptische Belege zu Personen namens *comes* Menas aus den für unseren Text in Frage kommenden Gauen sei auf P.Ross.Georg. III 18, Komm. zu Z. 13 verwiesen.

Institut für Klassische Philologie
Philosophische Fakultät
Universität Athen
Panepistimiopolis Zographu
15784 Athen, Griechenland
papath@phil.uoa.gr
aiktsiousia@hotmail.com

Amphilochios Papathomas, Aikaterini Tsiousia



zu A. Papathomas S.127: P.Vindob. G 15798
(Österreichische Nationalbibliothek, Papyrussammlung), recto



zu A. Papatomas S. 127: P.Vindob. G 15798
(Österreichische Nationalbibliothek, Papyrussammlung), verso

*Pwjwpi udgf hpi wpi gp'Dkfo cvgtknlp'f gp'Lcj t gud@f gp'3/4: <
Vl EJ G1 gy @ tv'gjp'plej v'gzmmuks gu'plej v'Adgtvci ddtgu.r gtu@pnej gu'wvf 'dguet t@mgut'gej v'cwP wj wpi 'Tgu'Dkfo cvgtkn'f'lgugu'Fqmo gpa'OCmg'Cddkrf wpi gp'ulpf 'cwuej r'gEiej 'h'f'f'gp'
r gtu@pnej gp.'plej v'huo o gtl'lgmp'l gdtcevej 'dguo o v'OF cu'Eqr {tki j v'dngldv'dgkt'gp'J gtcwui gdgtp.'Cwqtgp'qf g't'upuki gp'Tgej v'g'pj cdgtp'OCni'P wj g't'ulpf 'Ug'ulpf 'plej v'f'ci w'dgt'gej w'v'g'p'g'
Nk'gp' j w'@dg'tvci gp.'j w'v'cpuhgt'gtp'qf g't'cp'F'tkag'y g'kgt' j w'i gdgp'OF'lg'P wj wpi 'v'gm'v'ng'p'g'@dg'tvci wpi 'T'gu'Gki gp'wo ut'gej w'cp'T'gp'Cddkrf wpi gp'T'cto
Vgt'o u'q'hwag'q'ltlo ci gu'lp'v'j g'c'ppw'c'ixqno gu'3/4: <
Vl EJ G1 t'cpw'v'j g'p'qp/gzenuks.g'p'qp/t'cpuhgt'cdng.'r gtu'p'c'ic'p'f'lgut'le'gf'v'ki j v'q'h'wulpi 'v'j g'lo ci gu'f'it'qo 'v'j g'T'qewo gp'0Vj ku'f'qewo gp'v'ku'lp'epf'gf' h'qt'v'j g'r'gtu'p'cn'p'qp'eqo o g't'ek'ri'wag'0Vj g'
eqr {tki j v'qp'c'mlo ci gu'd'g'np'i u'v'q'v'j g'c'waj q't'q'v'q'v'j g't'eqr {tki j v'j q'f'gtu'0l qwT'q'p'q'v'j c'xg'v'j g'v'ki j v'q'v'c'p'uhgt'c'v'heg'p'g'q't'v'q'f' k'xg'k'v'q'c'v'j k'f'f' r'ci v'0Vj g'wag'f'q'gu'p'q'v'g'r'g'p'v'c'v'c'p'uhgt'q'h'v'j g'
eqr {tki j v'q'h'v'j g'lo ci g'b' cvgtknlp'v'j ku'f'qewo gp'0*